



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire

Le C.Y.M. et Ukraine Art vous invitent
AUX RENCONTRES DU DIMANCHE
Le 9 octobre de 13h00 à 18h00

Au *BLUE NOTE*
13 rue Feutrier 75018 Paris

Venez discuter, chanter, danser, avec de
vrais musiciens... un véritable moment
de détente !

**Conférence de l'Association
Française des Etudes Ukrainiennes**

*Vingt ans d'indépendance de l'Ukraine :
deux décennies entre deux chemins*

Un exposé d'actualité présenté par
Alla Lazareva et Philippe de Suremain

Le mardi 11 octobre de 18h00 à 20h00
Au Centre d'Etudes Slaves,
9 rue Michelet Paris 75006.

Hommage au cinéma ukrainien

Dans le cadre du jumelage
des villes de Marseille et d'Odessa.

**Du 28 au 30 octobre
Au Château de La Buzine**

56 traverse de la Buzine 13011 Marseille
www.chateaudelabuzine.com

En présence de Lubomir Hosejko,
historien et critique de cinéma,
membre de l'Union des cinéastes d'Ukraine.

SOMMAIRE

- P.1** Informations associatives et culturelles.
- P.2-3** Entretien avec **Nathalie Pasternak**, présidente du Comité Représentatif de la Communauté Ukrainienne de France.
- P.4** Soirée littéraire en Ukrainien : rencontre avec **Dmytro Tchystiak**.
- P.5-6** Trois questions à **Monseigneur Hrynychyshyn**, Exarque apostolique des Ukrainiens gréco-catholiques de France et à **M. de Suremain**, président de l'Association Française des Etudes Ukrainienne, ancien Ambassadeur de France en Ukraine.
- P.-7** « Tchernobyl - la zone », roman graphique.
- P.8-9** Deux écoles ukrainiennes au cœur de Paris.
- P. 8** Prochains concerts du **Chœur Borysthène**.



**ASSOCIATION DES
DESCENDANTS DES
VOLONTAIRES
UKRAINIENS DE LA
LEGION ETRANGERE**

*Cérémonie en hommage aux milliers d'Ukrainiens
engagés il y a 71 ans dans la Légion Etrangère
pour combattre l'envahisseur hitlérien.*

**Mercredi 2 novembre 2010 à 9 heures 30
Rocher de la Garenne
Sentier des Volontaires ukrainiens
13790 Peynier**

Contact: annickbilobran.advule@gmail.com

La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes est un bulletin
d'information privé réalisé par l'association **Perspectives Ukrainiennes**.
perspectives.ukrainiennes@gmail.com - www.perspectives-ukrainiennes.org



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

Entretien avec Nathalie Pasternak, Présidente du Comité Représentatif de la Communauté Ukrainienne de France



Quelle a été votre réaction en apprenant l'arrestation de Ioulia Timoshenko ?

En tant que Franco-Ukrainienne, j'ai été profondément choquée par cette nouvelle si inattendue. L'Ukraine qui depuis 20 ans d'Indépendance s'était engagée sur le chemin de la démocratie, et les Français savent combien il peut être sinueux et difficile, comment cette Ukraine peut-elle ainsi museler les opposants politiques au pouvoir en place ? Mme Timoshenko n'est que la figure symbolique de l'opposition, mais combien d'autres ex-ministres « oranges », d'étudiants, de manifestants sont venus remplir les cellules des prisons ces derniers mois. Et combien de citoyens « non médiatiques » pourraient faire les frais d'une justice corrompue, à la solde du pouvoir ? Ce qui est en danger, c'est la liberté de parole, de manifestation ! Et pour une Française, cela ressemble à des méthodes pratiquées dans les pays où règnent des dictateurs. Des méthodes qui jettent le discrédit sur le pays. Mais pour avoir été présente en Ukraine au moment de ces événements, je

puis vous assurer que ce signe de forte régression démocratique n'est pas à l'unisson du souhait du peuple ukrainien, ni de celui de la diaspora. Les Ukrainiens souhaitent un rapprochement avec l'Europe parce qu'ils sont profondément européens de par leur histoire, leur culture, leur tempérament. La diaspora, qui représente 25 millions d'Ukrainiens dans le monde, s'est rassemblée pendant trois jours à Kyiv, lors du 5ème Forum de UVKR. Les 300 délégués présents ont demandé expressément la libération de tous les opposants politiques ainsi que la démission du Ministre de l'Education, M. Tabachnyk, profondément anti-ukrainien. Nous saurons rester vigilants !

Comment analysez-vous les déclarations du Ministre français des Affaires Etrangères et Européennes exprimant la vive préoccupation de la France quant au procès ?

J'ai été très positivement étonnée la réaction de la France. Il est vrai que depuis la fin de l'année 2010, avec l'arrestation de M. Yuri Lutsenko (ex-ministre de l'Intérieur), le Ministre des Affaires Etrangère français et ses homologues européens avaient été sensibilisés par des journalistes et des députés ukrainiens ainsi que par nous même, à la situation de pressions et de contraintes que connaît l'opposition ukrainienne. Et les discours qui annoncent une lutte contre la corruption sans compromis, une réforme du système judiciaire ou encore une libéralisation de la presse, ne sont que des promesses dont les Européens et en particulier les Français, ne sont pas dupes. La prise de position forte et sans concessions de l'Europe et de la France est aussi un signe fort pour l'avenir et notamment pour les élections législatives qui se dérouleront en automne 2012. Cela laisse espérer une vigilance accrue de l'Europe et de la France quant au déroulement du scrutin avec l'envoi d'observateurs internationaux en grand nombre. Comme par le passé, notre Comité saura se mobiliser pour faire respecter le choix du peuple ukrainien et déploiera tous les moyens dont il dispose afin de garantir chaque bulletin.

Octobre 2011 n°33



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

« *Il restera de cette année 2011, vingtième anniversaire de l'Indépendance de l'Ukraine, un goût amer* »

Nathalie Pasternak

Quel regard portez-vous sur les commémorations du vingtième anniversaire de l'indépendance ?

Depuis 15 ans, le 24 août, jour de l'Indépendance, je suis à Kyiv. C'est toujours un grand moment de fête, de liesse, de retrouvailles aussi avec des amis ukrainiens d'Ukraine ou de la diaspora. Ce sont aussi ces artisans qui de toute l'Ukraine viennent s'installer entre l'Eglise Saint-André et le quartier du Podil, au pied du Dniepr, ces familles qui flânent au gré des concerts, en chemises traditionnelles. Cette année, vingtième anniversaire de l'indépendance nous nous étions préparés à des cérémonies éclatantes... tout a été mis en œuvre pour éroder cet esprit de fête ! Pas d'hommage rendu aux soldats ukrainiens du fait de l'absence de défilé militaire ! Pourrait-on imaginer un 14 juillet sans défilé sur les Champs Elysées ? Et le soir un concert sur le Maïdan suivi un feu d'artifice semblable à ce qui est organisé pour des fêtes revêtant une dimension symbolique moins importante. En revanche un déploiement de force de police démesuré ! Une manifestation de soutien à la démocratie, interdite au dernier moment et des gaz lancés sur les manifestants... Une provocation à laquelle les leaders de l'opposition n'ont pas répondu, évitant ainsi un bain de sang qui aurait pu leur être attribué. A Paris aussi, les forces de police, françaises cette fois, ont été déployées lors de la cérémonie qui s'est déroulée dans le square Taras Chevchenko ! Non à notre demande, bien entendu. Une première depuis toutes ces années d'Indépendance. Serions-nous devenus aux yeux des dirigeants ukrainiens une menace ? des terroristes ? Il restera de cette année 2011, vingtième anniversaire de l'Indépendance de l'Ukraine, un goût amer ! Mais même si le Président Viktor Yanukovych a volé au peuple ukrainien sa victoire sur les années de combat pour la liberté, les nombreux témoignages recueillis prouvent que l'Ukraine n'est pas encore morte ! La communauté internationale sait que l'avenir appar-



tient à la jeune génération d'Ukrainiens talentueux et pleins d'enthousiasme ! A l'heure où nous répondons à cette interview, aucun opposant n'a été libéré, l'état de santé de Mme Timochenko s'est aggravé et elle ne dispose pas un plein accès à des soins médicaux appropriés. C'est dans ce contexte que le pouvoir ukrainien mène des négociations avec l'Union Européenne dans la perspective d'un rapprochement ...



**COMITE REPRESENTATIF
DE LA COMMUNAUTE
UKRAINIENNE DE FRANCE**

crcuf-france@hotmail.fr

Le Comité Représentatif de la Communauté Ukrainienne de France est l'instance de représentation et de dialogue des 75 000 Français d'origine ukrainienne et des 25 000 ressortissants ukrainiens résidant en France. Il fédère et coordonne les initiatives associatives et les soutient tant au niveau national qu'international.

Octobre 2011 n°33



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

SOIRÉE LITTÉRAIRE EN UKRAINIEN



RENCONTRE AVEC

DMYTRO TCHYSTIAK

SAMEDI 8 Octobre 2011 à 19 heures

Dmytro Tchystiak – 24 ans – brillant poète, nouvelliste, traducteur littéraire (Maeterlinck, Yourcenar, Bonnefoy, entre autres), critique littéraire et linguiste. Il prépare un doctorat sur Maeterlinck à l'Université Taras Chevtchenko de Kyiv où il enseigne le français et la théorie de la traduction. Lauréat des nombreux prix littéraires pour sa poésie et sa prose. Ses ouvrages sont parus en Allemagne, en Arménie, en Belgique, aux Etats-Unis, en France, en Roumanie et en Suisse.



ЛІТЕРАТУРНИЙ ВЕЧІР
ЗУСТРІЧ З

ДМИТРОМ ЧИСТЯКОМ

СУБОТА 8 жовтня 2011 о 19 год

Дмитро Чистяк – 24-річний поет, прозаїк, перекладач художньої літератури, літературний критик, філолог, викладач французької мови, теорії і практики перекладу при Київському національному університеті ім. Тараса Шевченка. Переможець численних усеукраїнських і міжнародних конкурсів, лауреат літературних премій, серед яких премія ім. О. Гончара (2010). Друкувався у Бельгії, Вірменії, Німеччині, Румунії, США, Франції та Швейцарії. Разом із І. Рябчієм переклав французькою вибрані поезії Олексія Довгого «Келих троянд» ("Le calice de roses", Paris, L'Harmattan, 2010).

6 RUE DE PALESTINE 75019 PARIS (métro JOURDAIN)

la Soirée se prolongera autour d'un verre



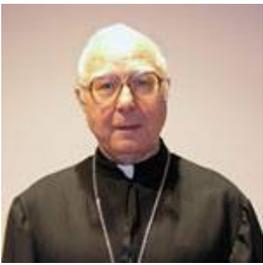
Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

Trois questions à Monseigneur Hrynychshyn et à M. Philippe de Suremain

Michel Hrynychshyn, Exarque apostolique pour les Ukrainiens gréco-catholiques de France



Où étiez-vous et que faisiez-vous le 24 août 1991 ? Mes impressions les plus vives de l'effondrement de l'Union soviétique datent du 9 novembre 1989, avec la chute du mur de Berlin. Cet événement historique était couvert en direct par

la télévision, et ce que j'ai vu a laissé une impression indélébile dans ma mémoire : l'euphorie de milliers de gens qui pour la première fois pouvaient respirer l'air de la liberté. En ce qui concerne l'Ukraine, c'était le référendum du premier décembre, l'expression publique et irréversible du peuple ukrainien pour la liberté et la démocratie. Après des siècles d'esclavage, enfin, le peuple ukrainien était capable de prendre en main sa propre destinée !

Quel regard portez-vous sur le chemin parcouru ?

Faute d'une culture de la démocratie, d'expérience historique et peut-être surtout faute d'un gouvernement compétent, durant les 20 ans de liberté qui ont été accordés à l'Ukraine, le progrès vers une réelle démocratie a été douloureux et plein de déceptions. Les soi-disant dirigeants étaient des produits du système soviétique totalitaire. Ils ont manqué de savoir-faire, et plus important, il leur manquait un sentiment de patriotisme authentique et d'amour pour leur pays et leur peuple. Ils ont été incapables de se libérer d'une philosophie matérialiste qui était la base du système soviétique. Malheureusement, ces soi-disant dirigeants politiques ont été guidés par leur besoin de possessions matérielles et non par le bien commun de l'Ukraine et de son peuple. Ils n'ont pas fait preuve de l'idéalisme spirituel propre aux vrais dirigeants dévou-

-és. Leur attitude matérialiste a encouragé la corruption endémique et le manque d'honnêteté qui existe en Ukraine en ce moment.

Comment voyez-vous l'avenir de l'Ukraine ? Je suis un optimiste en dépit de cette triste histoire ces 20 dernières années. Je suis convaincu que le Seigneur bénira l'Ukraine avec de nouveaux dirigeants qui la mèneront hors de cette impasse dans laquelle elle est tombée depuis 20 ans. L'Eglise commence à fournir les besoins moraux les plus nécessaires qui sont indispensables pour le renouveau et la reconstruction du peuple chrétien qu'est l'Ukraine. Il y a 1000 ans, sous Vladimir et Yaroslav, l'Ukraine est devenue une nation chrétienne. Malgré tous ses violents efforts athées, le communisme n'a pas détruit l'âme chrétienne du peuple ukrainien. Nous sommes témoins quotidiennement de la renaissance spirituelle. Et je crois que ce processus de renouveau continuera. Les martyrs ukrainiens n'ont pas donné leur vie en vain. L'Ukraine a été bénie par l'héritage sans prix du Métropolitain Andrew Sheptytsky. Ce patrimoine est en train d'être publié et est maintenant disponible à la lecture, pour être contemplé et inséré dans le processus de démocratisation de l'Ukraine

Philippe de Suremain, Président de l'Association Française des Etudes Ukrainiennes, ancien Ambassadeur de France en Ukraine



Où étiez-vous et que faisiez-vous le 24 août 1991 ? J'étais à Paris, au Quai d'Orsay, en tant que Directeur adjoint d'Europe, pris dans la fébrilité de la semaine folle qui a suivi la tentative de coup d'Etat à Moscou qui a tourné court, déclenchant la vague d'indépendances des républiques fédérées, dont l'Ukraine, la plus importante d'entre elles. Je m'y étais rendu quelques mois plus tôt pour y



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

annoncer l'ouverture de notre consulat général à Kiev sans me douter que nous en ferions si rapidement notre Ambassade (et que j'y serai nommé 11 ans plus tard.) Si au Ministère on mesurerait fort bien la portée de l'évènement, force est de constater que sur le moment tel n'a pas été le cas dans l'establishment et l'opinion publique plus sensibles au caractère spectaculaire des mouvements de libération baltes : la Révolution Orange a servi a posteriori de révélateur pour les Français qui en ont été durablement impressionnés.

Quel regard portez-vous sur le chemin parcouru ?

Depuis l'implosion de l'U.R.S.S, dont il faut reconnaître aux Russes la part qu'ils y ont aussi prise, l'évolution, qu'au départ on n'imaginait pas si rapide, a été surprenante. De tous les scénarios alors envisagés, c'est le plus favorable sinon le plus probable qui s'est réalisé, sans les drames qui dans l'histoire on accompagné la fin des empires. Ce qui a été un véritable tremblement de terre pour les populations, dont la vie quotidienne a été bouleversée, a été vécu avec un immense espoir dans les changements à venir, espoir ébranlé il est vrai par la réplique de la crise financière de 1998. Les Ukrainiens ont été remarquables de sang froid et ont su raison garder devant l'ampleur du défi à relever. La transition post-communiste y a été plus rude encore qu'ailleurs en Europe centrale, s'agissant non seulement de passer d'un système à un autre, mais de construire simultanément un Etat à partir des décombres d'une administration soviétique centralisée à l'extrême. Sans doute est-on encore loin du compte, mais le changement des mentalités est beaucoup plus profond que ce que l'on peut en percevoir de l'extérieur. La Révolution Orange en a été la spectaculaire manifestation, même si elle n'a pas provoqué la catharsis espérée. Malgré les déceptions qui ont suivi, les acquis en sont incontestables pour une société civile dont il faut désormais tenir compte et qui ne se laissera pas aisément manipuler. Il faut du temps au temps et c'est ce qui manque le plus en cette période où de semblables bouleversements gagnent la planète. Le danger serait le décalage croissant entre une opinion consciente des réalités mais tentée par le repli sur soi et une classe politique enfermée dans ses calculs à court terme. Mais nécessité fait loi et l'on peut faire

confiance aux Ukrainiens et à leur exceptionnelle faculté d'adaptation : ils ne manquent pas d'atouts!

Comment voyez-vous l'avenir de l'Ukraine ?

L'Ukraine est une pièce maîtresse de l'Europe dont elle est par sa diversité même comme le résumé, à la confluence de tous les courants qui en ont fait l'histoire. Dans un monde globalisé et multipolaire, il est de l'intérêt de tous et non seulement d'elle même qu'elle soit un acteur à part entière sur la scène internationale et régionale, forte de ses ressources considérables à tous égards. Il s'agit de les mettre en valeur, un défi qu'il est de notre commune responsabilité de relever pour que s'accomplisse le projet européen. Ce qui suppose, au delà de la rhétorique, la mise en place d'un véritable Etat de droit fondé sur une constitution lisible et sans ambiguïté, un système judiciaire fiable, impartial et non sélectif, d'une administration compétente et intègre. Modernisation et démocratie vont de pair pour assurer le développement à long terme du pays. Pareille ambition nécessite de considérables efforts auxquels les Ukrainiens qui ont par le passé démontré leur endurance et leur détermination, sont prêts pour peu qu'ils aient la conviction qu'il y va du bien commun et non d'intérêts particuliers. Il serait pour le moins risqué de les décevoir et les procès en cours laissent pour le moins perplexes l'opinion, et pas seulement en Ukraine. C'est d'un choix de société qu'il s'agit : l'établissement d'une verticale du pouvoir ne saurait se substituer à celui du régime démocratique auquel ils aspirent. En se réformant, l'Ukraine s'affirmera comme l'interlocuteur incontournable de l'Union Européenne, qui ne pourra mieux faire que de la prendre en pleine considération, tout comme la Russie qui trouvera avantage à ce voisinage mutuellement bénéfique à la stabilité du continent. La grande Europe ne s'édifiera pas sur des rapports de force d'un autre âge. En attendant, l'issue des négociations en cours entre l'Union Européenne et l'Ukraine sera révélatrice de l'évolution de cette dernière : il y a bon espoir notamment sur la facilitation des visas, une fois levés les problèmes techniques. L'intégration européenne doit suivre dans les faits celle déjà effective dans les esprits.



PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

« TCHERNOBYL - LA ZONE »

Un roman graphique paru aux éditions *des ronds dans l'O*

Une bande dessinée sur Tchernobyl... Le recueil de Natacha Bustos et Francisco Sánchez, paru en juin 2011 aux éditions Des ronds dans l'O, n'est pas le premier, ni sans doute le dernier. Le sujet est apparemment inépuisable pour les créateurs. Les auteurs, espagnols, ont choisi la forme du roman graphique, qui semble convenir à qui veut parler de l'Ukraine par le biais du dessin. On pense en particulier aux superbes Cahiers ukrainiens d'Igort (*Futuropolis*, 2010). Le récit de **Tchernobyl – la Zone** décrit le parcours d'une famille dans les jours qui suivent la catastrophe, une famille qui va peu à peu comprendre que sa terre natale est condamnée, et qu'elle ne pourra jamais y revenir.

La narration est lente, le trait sobre. Il règne dans tout l'album comme une atmosphère pesante, figée, hiératique presque, qui n'est pas sans rappeler certaines scènes des films de Tarkovsky. Puis, brutalement, les auteurs enchaînent les images choc, l'exécution des animaux contaminés dans les rues, la peur des paysans à l'idée que leurs maisons soient détruites. Avant de reprendre un rythme plus posé.

La lecture de **Tchernobyl – La Zone** est prenante, économe en descriptions et en paroles — les dialogues sont rares. Toutefois, il ne faut pas se leurrer, c'est une histoire "soviétique". En dehors des dernières pages, situées en 2006, l'essentiel de l'histoire se déroule en 1986. L'URSS de l'époque est d'ailleurs fort bien campée.

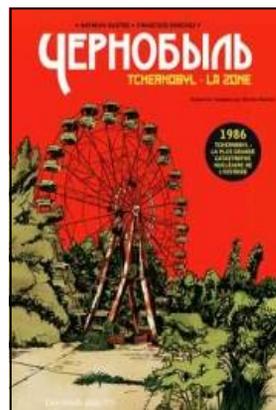
Il y a cependant un "mais", et il est de taille. En 184 pages, le mot "Ukraine" n'apparaît pas une seule fois. Et pour cause : Youri, l'un des héros, est un Russe. Les "liquidateurs" dont parlent les auteurs sont tous enterrés dans un cimetière de Moscou. C'est encore de Moscou que partent les protagonistes en 2006, quand ils souhaitent se rendre dans la zone interdite, à laquelle ils accèdent sans que l'on sache clairement où

ils sont. Dans **Tchernobyl – La Zone**, les environs de la centrale sont "une terre qui n'appartient plus à personne", peut-on lire dans la postface. Un avis que ne partagent probablement pas les Ukrainiens et leurs voisins biélorusses.

C'est une forme d'exploit que de réussir à traiter la question de Tchernobyl sans citer une seule fois le nom du pays où se dresse ce triste mémorial de la folie nucléaire. **Tchernobyl – La Zone** vaut quand même que l'on s'y attarde, ne serait-ce que pour sa peinture d'un univers aujourd'hui disparu.

Enfin, une ultime remarque. Quand les éditeurs occidentaux comprendront-ils qu'il est ridicule d'agrémenter les titres et sous-titres d'ouvrages traitant d'Ukraine ou de Russie de faux caractères cyrilliques, comme les "N" transformés en "И" et les "R" en "Я" ? Malheureusement, cet album n'échappe pas à la règle et contribue donc à véhiculer les clichés.

Roman Rijka



TCHERNOBYL - LA ZONE

Scénario : Francisco Sánchez

Dessin : Natacha Bustos

Editeur : Des ronds dans l'O

ISBN : 978-2-917237-21-2



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

Deux écoles ukrainiennes au cœur de Paris...

Elena Mistal

Directrice de l'école des
Beaux-Arts
(tel : 01 48 76 38 03)

Nadia Myhal

Directrice de l'école ukrainienne
de Paris « Saint Volodymyr »
(tel : 01 42 50 44 88)

Quand l'école ukrainienne des Beaux Arts a-t-elle été créée ? L'école a ouvert ses portes en septembre 2005, sa gestion est assurée par l'association France Ukraine. L'école est en étroite relation avec l'Etat ukrainien et à ce titre l'ambassade d'Ukraine en France lui permet l'utilisation des locaux de son espace culturel.

De quels horizons proviennent les élèves de l'école ? Il y a des enfants nés en France de parents ukrainiens ou de souche ukrainienne, des enfants de diplomates ainsi que d'autres jeunes venant de divers horizons. Je pense notamment aux enfants ukrainiens adoptés par des familles françaises, Nous sommes à cet égard en relation avec une association qui regroupe ces enfants. Jusqu'à l'âge de 18 ans ils sont considérés par le gouvernement comme ukrainiens. Le but est le même pour tous : préserver ses racines et acquérir des connaissances. Par ailleurs l'école permet aux enfants de diplomates ne pas perdre d'années scolaires.

Quel est le fonctionnement de l'école ? Les parents participent aux frais de préparation La cotisation s'élève à 20 euros mensuels. Outre le chant, la danse et le dessin, toutes les matières nécessaires au brevet et au baccalauréat sont enseignées. Les formations que nous dispensons permettent ensuite à nos élèves de poursuivre leurs études en Ukraine.

Quand l'école a-t-elle été créée ? Cette école a été créée au sein de la paroisse de la Cathédrale Saint Vladimir le Grand au début des années 50 par les Sœurs Servantes ukrainiennes. A l'époque il y avait beaucoup d'enfants issus de familles arrivées en France dans l'immédiat après-guerre et ainsi que quelques enfants dont les parents étaient arrivés dans les années 30. Les cours avaient lieu le jeudi, jour de congé, puis le mercredi. Au milieu des années 80 quelques parents proposés leur aide à Sœur Elisabeth. Depuis, les cours ont lieu le samedi après-midi, dans les locaux de la paroisse.

De quels horizons proviennent les élèves de l'école ? Depuis l'indépendance de l'Ukraine, de nouvelles familles arrivent chaque années en France. Leurs enfants intègrent alors l'école et rejoignent les autres élèves nés en France et issus d'une immigration plus ancienne. Tous ces enfants parlent ukrainien à la maison, certains passent une partie de leurs vacances scolaires en Ukraine. Actuellement nous avons 60 enfants inscrits.

Quel est le fonctionnement de l'école ? Notre école fonctionne le samedi après-midi, de 14h à 18h, les cours sont suivis d'une liturgie dominicale pour ceux qui souhaitent y assister. Certains groupes travaillent dans les locaux de notre église, d'autres dans les locaux que l'église Saint Thomas d'Aquin met à notre disposition. Les élèves apprennent tout d'abord à lire et à écrire en ukrainien, la grammaire, la littérature, la géographie ainsi que l'histoire de l'Ukraine. Nous utilisons des manuels scolaires ukrainiens.



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

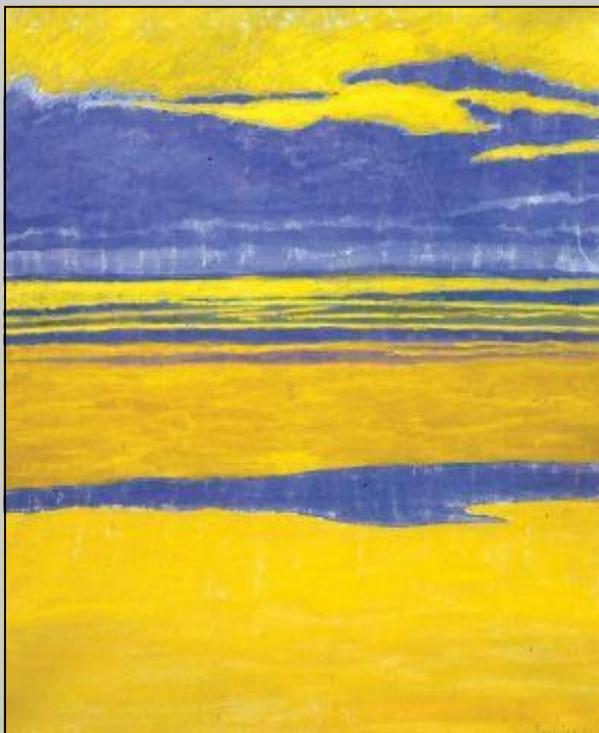
Y a-t-il un partenariat international ? Nous avons développé des liens avec de nombreux établissements d'Europe. Nous travaillons aussi avec des enfants qui souhaitent apprendre le français et viennent effectuer des stages en France. Nous sommes par ailleurs à l'initiative de l'école internationale franco-ukrainienne « Château des Arts », située en Normandie. Il s'agit d'un projet d'école-pensionnat, visant à réunir collège et lycée, afin de permettre aux élèves de valider deux cursus scolaires : français et ukrainien.

Quels sont les échanges et projets communs avec une école ou institution ukrainienne ?

Nous avons des contacts réguliers avec plusieurs écoles des Beaux Arts en Ukraine, mais aussi avec différents établissements enseignant le français.

Quels sont les projets futurs de l'école ?

Développer et pérenniser le projet du « Château des Arts » non seulement pour ce qui concerne l'école pensionnat mais aussi en matière de stages linguistiques et artistiques.



Nous organisons également plusieurs fêtes au cours de l'année, ce qui est un moyen important pour nos enfants d'apprendre nos traditions et notre culture. Au printemps, avant Pâques, nous organisons un atelier de pysanky ouverts aux enfants mais aussi aux parents. Nous demandons 200 euros par an aux parents.

L'enseignement religieux est-il obligatoire ? Nous sommes ouverts à tous les enfants qu'elle que soit leur religion. L'enseignement religieux, dispensé par Sœur Nadia, est certes une des composantes des programmes de l'école, mais il n'est pas cependant pas obligatoire. Les parents qui ne souhaitent pas que leurs enfants suivent les cours de catéchisme le font savoir à l'inscription.



Quels sont les échanges ou projets avec d'autres institutions ?

Nous existons et fonctionnons en toute indépendance, cela résulte essentiellement du fait que malheureusement les écoles qui existaient par le passé en province ont disparu. Dernièrement on m'a toutefois fait part de la création d'une nouvelle petite école dans le sud de la France près d'Albi, à l'initiative de nouveaux immigrants.

Quels sont les projets futurs de l'école ? Notre objectif est que l'école soit toujours là pour répondre aux attentes des nouvelles générations. Elle fonctionne depuis plus de 50 ans et elle existera tant qu'il y aura une communauté ukrainienne à Paris. Nous essayons, par le bon niveau de notre enseignement, par nos diverses activités, de transmettre à nos enfants l'amour de leur pays d'origine, l'amour de la langue ukrainienne, et de rappeler aux parents combien il est important de ne pas oublier ce pays qui nous unie tous, l'Ukraine.

Octobre 2011 n°33



Perspectives
Ukrainiennes

PERSPECTIVES UKRAINIENNES

Lettre d'information

**Chant liturgique
orthodoxe**

**Chœur
Borysthène**

**Direction :
Lydia Mykolenko**

**Dimanche 16 octobre
16h
Eglise du couvent des
Franciscains
7 rue Marie-Rose
Paris 14^e, métro Alésia**

**Dimanche 6 novembre
17h
Eglise Saint Rémi
Place de l'Eglise
Gif sur Yvette (91)**

**Dimanche 27 novembre
15h30
Notre Dame du Bon Conseil
140 rue de Clignancourt
Paris 18^e, métro Simplon**

Libre participation aux frais

